

新編世界佛學名著譯叢

第一〇八冊

西域之佛教

羽溪了諦著 賀昌群譯



中國書店

本冊說明

世人多以爲中國本土之佛教，係直接由印度而傳入，然六朝之前，中國佛教皆由北印度、阿富汗斯坦、土爾其斯坦及中國新疆——古代通稱爲西域之地所賣來者也。此等地方之佛教，當時已繁榮千餘年，在中國佛教傳播史上，萬不能忽視之。

本書即爲西域佛教研究方面著作，意在要探究由印度而傳入中國本土之佛教陸路所經過之西域諸地佛教情狀，本書不僅將西域諸地佛教概況包含在內，且亦有論及其附近之佛教地區，如健馱羅、疏勒、高昌，其影響于中國本土佛教者，皆有涉及。在西域佛教研究領域，本書不啻爲佛教傳播史之一部，同時，其觀點與論述，亦爲獨樹一幟。

本書著者羽溪了諦爲日本佛教學者，是西域佛教研究之權威。淨土真宗

本願寺派僧侶，福井縣人。畢業于京都帝大文科學科。大正七年（1918）曾到中國調查古迹，并曾至歐美、印度留學。昭和九年（1934）以《西域佛教の特徴》一文得文學博士學位。歷任京都帝大、大谷大學等校教授及龍谷大學校長等職。《西域之佛教》一書爲其西域佛教代表作，本冊所收即爲賀昌群之漢譯本。

新編世界佛學名著譯叢

西域之佛教

羽溪了諦著
賀昌群譯

原序

東方文明史上佛教占有重要之地位，固無俟言，而佛教史之研究，於東方學中爲最急切工作之一，亦彰然明甚，無待觀縷者也。然佛教雖淵源於印度，而華乳演變，其傳播區域之廣，流行之狀況，欲究其實，至今猶未詳明，斯則學術界之憾事，而尤爲吾東方人及佛教徒所滋深慚愧者也。蓋除中國與日本而外，古代印度幾全無史事之記載，固不限於佛教史也。是以佛教之史實，文獻不足徵，其研究之困難，在在殊多棘手。輒近百餘年間，雖經東西學者之努力，印度佛教史乃漸呈光明之相，然佛教之由印度而傳入中國，其間所經之地，佛教之情狀，則猶未盡揭其幕而闡明之也。

世人多以爲中國本土之宗教，係直接由印度而傳入者，實爲錯誤。其中固亦有由印度直接輸入者，然此殆爲六朝以後之事，六朝以前，中國佛教實皆由北印度、阿富汗、斯坦、土爾其、斯坦及中國新疆——古代通稱爲西域之地所賣來者也。此等地方之佛教，當時已繁榮千餘年，在佛教傳播史上，萬不能忽視之。但其地亦與印度本土同，皆無若何歷史之記載，印度佛教之史料，既不存於他國，

故研覈其歷史，良非易易，然則吾人探究此等地方之佛教事蹟，其難更有甚於印度也。

當余卒業於京都文科大學時，彼爲古今叢書巨擘之大日本續藏經已刊行過半矣，舉凡中國先哲之章疏，咸無遺漏，悉爲上梓，余不禁大爲之感發，嘆爲佛典蔚然大觀，慨然有以闡明中國佛教教理之玄義爲我國佛教學徒之責任，誠以中國佛教教理實爲人文史上之偉觀。爾後遂漸沉潛於此項研究，其始也，留意於中國佛教史初期之翻譯時代，此時代之中心人物，卽高僧傳之撰者慧皎所謂「或踰越流沙，或泛漾洪波，皆亡形殉道，委命弘法」之西域沙門居士德高才智之輩，余乃於諸僧傳經錄中摘記彼等之國籍及行事。此種記錄之蒐集，不過爲研究西域佛教資料之一隅耳；繼閱中國撰述之書，尤加注意，片文隻字，皆努力爲之抄錄。其後二三年中，此項資料，遂愈集愈多，更博覽古今東西關於西域之紀載，於是猥成此書。

余蓋專攻印度哲學者，對於東方史事及西域之史地，嚙味無知。故當本書着手時，感受非常之困難。幸京都文科大學助教授羽田亨學士不吝指示，復參考東西諸家之著作，始得漸補其缺。是以本書所論西域史之見解，多爲各家之舊說，間雜以鄙見者。至於西域佛教之記錄，若殘編斷簡，咸期

搜羅無遺，以求於現存之古籍外，得獲其他資料，殆恐爲不可能之事。惟余最引爲憾者，當此書脫稿之際，西洋學者研究之結果，其中有數部尙無利用之機會，然假令此數種報告悉能得而參考之，於西域佛教之研究資料，自亦未可爲淨盡也。將來英、德、俄、法暨我國之中亞探檢隊所發掘之古代遺物，悉爲之研究發表後，則本書之內容，當更可得豐富之資料，而書中所推論者，或不無變更之處，固無待言。方今世界之東方學者，於此學之攻究，覃精研鑽，不遺餘力，然對於西域佛教史之完成時期，前途尙頗遼遠。本書成於此學之萌芽時期，自揆尙不無多少有所貢獻，是則已足賞余之本願也。着手之初，本擬於編末設西域佛教概觀一章，以爲結論，卒以篇幅關係，未得增入，且該章所論，亦爲綜合前數章而言，別無其他新事實，故終省去之。

是書多有賴於京都文科大學長文學博士松本文三郎先生之指導，衷心感謝，不可名言。畏友文學士宇野圓空君於本書編撰之際，應用梵語處，與以不少之助力。又法山眞澄、遠山諦觀二君，於本書之索引及校正，尤多致力，均當誌謝者也。

羽溪了諦於洛西草廬

西域之佛教

目次

第一章 緒論

第一節 研究之範圍與資料

西域之範圍——本書研究之範圍——本書研究之目的——關於西域之編年的史料——中國正史中之西域傳——正史以外關於西域之逸書——正史以外現在關於西域之載籍——僧傳及經錄——國籍不詳之譯經僧——重要僧傳與經錄——經傳與研究資料——論法華傳——中國人之西域紀行書——關於阿育王與迦膩色迦王之漢譯佛典——西洋及日本之西域研究——本書之研究資料及西洋參考

書舉要

第二節 中國與西域之交通……………二九

中國與西域交通之起原及其動機——張騫之出使與其結果——漢武帝以前中國與印度之交通——前漢之西域政策——後漢之西域政策——宗教上之交通——中國與西域間交通之頻繁——西域人之華化——中國與西域之交通路線

第三節 阿育王出世與佛教之傳播……………四〇

阿育王略傳——阿育王之派遣傳教師——傳教師分佈之地域範圍——印度域外之佛教傳播——佛教東漸之始

第四節 佛教東漸之歷程……………四七

末闡提於迦濕彌羅及健駄羅之傳教及其結果——末闡提布教以後之佛教情勢——大勒棄多於史那世界之傳教及其結果——大夏考——大夏之祆教與佛教——大夏系統之佛教——高僧之東來——北印度與新疆間佛教流通之路線——天竺

大月氏安息康居佛徒之東來——論新疆發見之佛典——法顯時新疆之佛教

第二章 大月氏國之佛教……………六〇

第一節 大月氏之征服大夏與歸依佛教……………六〇

大月氏之建國——大月氏之位置——大月氏征服大夏之年代——大月氏設五翎侯之年代及其區域——佛教傳入大夏之年代——大月氏歸奉佛教之年代

第二節 大月氏諸王之年代……………六九

後漢書所記之大月氏國——丘就卻之事蹟及年代考——閼膏珍之事蹟及年代考——丘就卻與閼膏珍以外之大月氏王——迦膩色迦王之年代研究——公元前出生說之不可靠——Kennedy 氏之主張——Fleet 氏之主張——Lüders 氏之迦膩色迦爲二人之說——對於 Lüders 氏批評——作者之見解——迦膩色迦二世出世之年代研究——閼膏珍之紀年新論——Vāsishka 與迦膩色迦二世之關

係——僧伽羅利與迦膩色迦二世之關係——沙落迦寺之研究——對於中國正史
中所得之反證——迦膩色迦二世以後之大月氏國王及其國勢——論小月氏國

——大月氏諸王之年代表

第三節 大月氏佛教之消長……………九六

迦膩色迦一世與佛教之關係——Huviska之奉佛——Vāsudeva王時代之佛

教——丘就卻之崇佛與佛法之興隆——丘就卻時代之外國傳道僧——閼膏珍

Vasishka時代佛教之衰微——迦膩色迦二世時佛教傳播之路線——公元第三

四世紀大月氏之佛教狀況——公元第五世紀時大月氏佛教之狀況——論嚧嚧

——覩貨羅與大月氏之異同——公元第六世紀以後大月氏之佛教

第四節 大月氏之佛教……………一一四

關於四十二章經——法蘭譯經——支婁迦識之譯經——支曜之國籍及其譯經

——支謙所譯之佛典與大月氏之關係及其譯經——支彊梁接——法護之譯經與

月氏之關係——法護之譯經——聶承遠聶道真所譯之經典——支法度支道根僧
 建所譯之經典——支施崙曇摩難提所譯之經典——浮陀跋摩所譯之毗婆沙論
 ——道泰所譯之佛典——月婆首那——彌陀山所譯之佛典——大月氏流行之佛
 典分類表——大月氏流行之薩婆多部律——大月氏之大乘教——佛教之東傳與
 大月氏民族——觀貨羅語之佛典——漢譯佛典之原本——觀貨羅語佛典成立之
 年代

第三章 安息國及康居國之佛教……………一五七

第一節 安息國之佛教……………一五七

安息之建國——國運之隆盛——與中國交通之始及其狀況——安息國之商業
 ——來華之安息僧徒——安息國多出傳道師之故——安息佛教之策源地——安
 世高所譯之經典——安世高在中國佛教史上之地位——安息及嚴佛調所譯之佛

典——曇無讖安法欽及安法賢之翻譯——安息流行之佛教——安息之衰亡——

安息民族之移動與傳道僧之國籍——安息佛教衰亡之時期

第二節 康居國之佛教……………一七一

康居國之位置——康居民族與其國名——漢書時代之康居國勢——康居與粟弋

之關係並駁白烏庫吉氏之說——後漢以後之康居國——康國之位置——康居與

中國之交通——康居國之譯經僧——粟弋之佛教——公元第四世紀以後康居佛

教之狀態

第四章 于闐國之佛教……………一八二

第一節 于闐建國之傳說……………一八三

于闐國名之起原——西域記中關於于闐建國之記事——藏傳中關於于闐建國

之說——對於兩傳之批評與比較——瞿薩旦那之名稱——論于闐古代對於毘沙

門天之信仰——阿育王之宰相耶舍——西域記傳說之可疑——西域記傳說之價值——藏傳之地理的暗示——論藏傳所記移民之人數——兩傳所記東西移民之衝突其矛盾及其批評——斯坦因氏對於于闐原民之意見——于闐國之語言文字——對於魏書西域傳所記之解釋——于闐人種與藏族人之關係——于闐建國傳說之價值——于闐建國之年代

第二節 佛教之傳入于闐……………二〇二

西域記之傳說——惠生所傳與西藏所傳——佛教傳來之年代及傳教者之國籍——于闐與迦濕彌羅之交通——兩國傳說類似之點——關於勃伽夷城之傳說——于闐與迦濕彌羅之美術風俗——佛教輸入于闐傳說之真價——于闐國最初之伽藍——最初傳入于闐之佛教——西域記與慈恩傳之歧異及其判辨

第三節 于闐佛教之盛衰……………二一

Vijayasambhava 王以後(即公元第一世紀中期以後)七個世代之佛教狀況——

Vija-yavirya 王時代(公元第四世紀)娑摩若僧伽藍之建立——Vija-yavirya 之年代考訂及當時于闐佛教興隆之狀——Buddhadhuta 羅漢之教化——Hgento-shan 伽藍之建立——Vija-yavirya 王以後二代間之佛教狀況——法顯時代于闐佛教之盛況——Vijayajava 王建寺之原因——Vijayajava 王之奉佛——Vijayadharma 王時代之于闐佛教——Vijayasimba 王時代之佛教情勢——Vijayakirti 王與同時之 Kanika 王非迦膩色迦王之論證——蠕蠕族之侵入于闐——蠕蠕族之奉佛——嚙唃族之侵入于闐——于闐國與密宗及法華——Vija(尉遲)王家與北魏——公元第六世紀初期于闐之佛教——于闐國與般若經——玄奘入于闐時之佛教——提雲般若與實叉難陀所譯佛典——公元第八世紀初期之于闐佛教——第八世紀末葉之于闐佛教——第十世紀之于闐佛教——回教徒之侵入與佛教之滅亡

第四節 于闐附近之純大乘教國…………… 一三五

關於遮拘迦國佛教之記載——及其記載之來源——遮拘迦國之位置——玄奘所謂斫句迦國——法顯時代遮拘迦佛教之狀況——玄奘時代遮拘迦佛教之情勢——沮渠國之名稱——沮渠族之末路——沮渠族之奉佛事迹——遮拘迦國之大乘佛典未傳入中國之故——西域中唯一之純大乘教國——大乘教之所以流行於于闐遮拘迦兩國之故

第五節 于闐國之大乘教典……………二四六

于闐傳入中國之大乘教典——于闐國與華嚴經及涅槃經——沮渠京聲所譯佛典與于闐國之關係——于闐國與法華經——月婆首那所譯之般若經——于闐所有大乘教典最完備之時代——于闐之大乘經典係由何處傳來——中印度與于闐之佛教的交通——關於媲摩城傳說之研究——西土爾其斯坦與于闐文化之關係——于闐附近地方大乘教典之創製——以于闐國首製大乘教典之論證

第五章 龜茲國之佛教……………二六四